Dr, J. Hartog
Wilhelminastr.
Oranjestad.

XXIX 27 Juni 1962

# OBSERVADOR

## Semanario Informativo Netamente Arubiano

EILANDGEBIED ARUBA
OPENBARE LEESZAAL & BOEKERIJ



R. I. P.

# GRADICIMENTO

Cu motibo di e fallecimiento di su querido esposo

**JUAN ENRIQUE IRAUSQUIN**
(q.e.p.d.)

Sra. Viuda Maria Irausquin ta manifestá su profundo gradicimento na tur esnan cu di un of otro manera a expresa nan mensahe di condolencia, interes y cariño pa e pérdida di e deudo tan stima y inolvidable.

---

**KAMER VAN KOOPHANDEL
EN NIJVERHEID.**

Na ocasion di e repentino fallecimiento di nos co-fundador y ex-president,

Su Excelencia Ministro

**J. E. IRAUSQUIN**

nos ta expresa nos mas sincero condolencia na Famia di e fallecido y na Gobierno di Antillas Hulandes cu e perdida irreparable aki.

**"OBSERVADOR"**
**Editá y publica door di :**
**Publicidad "EXITO" Aruba A.H.**
**Wilhelminastraat 31, Tel. 2020**

**SIGUI SPAAR**
**e pakinan bashi di**
**e famoso cigarianan**










**Sea alerta pa e**
**Grandiosisimo Concurso**
di
**Mario S. Arends**

SUBSCRIPCION :

| | | |
|---|---|---|
| Mensual .................. | Fls. | 2.— |
| Trimestre .................. | " | 5.— |
| Anual ...................... | " | 19.— |

**Imprimí y ilustrá door di :**
**GENERAL PRINTING CO.**
**Zuidstraat 15, Tel. 1058**

# EDITORIAL



*El a nace dia 3 di december, exactamente 57 aña pasá. Un persona cu e don pa y destiná pa hunga e papel mas grandi den historia di Antillas.*

*Desde su ingreso den politica di Antillas, el a comprendé cu mester a bini un cambio den e sistema di gobernacion di Antillas*

*Prome den un grupo politico, pero dia cu el a ripará cu e grupo politico ey no tabata pensa den e mes un forma cune, el a retira su mes for di nan y asina a encabezá su mes partido politico, unda el a duna pueblo di Antillas mas oportunidad pa conocé su personalidad, un personalidad asina grandi den su pensamentonan, cu ta yega e momento cu varios persona ta di opinion cu e forma pensativo di e caracter di Juan Irausquin ta unico pa e siglo aki den Antillas.*

*Semper el a sali pa interes di Antillas y di Aruba en particular y no ta conoci ainda cu el a falla den ningun di su atentonan den e batalla di prosperidad pa Aruba.*

*Juan Enrique Irausquin tabata un persona cu "nunca a negosha na interes di Aruba cu miedo, ni tampoco tabatin miedo di negoshá na interes di Aruba"*

*Ta esey a pone cu awe e ta reconocí como un gran politico y ta pa e motibo ey awe Aruba por goza di asina tanto proyectonan, cu por para huntu cu esun di petroleo riba nos Isla*

*"Lo mi tin mester di 16 aña pa mi por cumpli cu mi obligacionnan pa cu Aruba."*

*Esakinan semper tabata su palabranan, despues cu un otro proyecto di dje a ser inagurá. El a cumpli cu mitar di e añanan, cual e tabata considera necesario, y pueblo a aclamé den forma grandi pagando e ultimo tributo na e gran jiu di Aruba aki*

*Pero el a laga atras e fundeshi pa e otro ocho añanan y ta obligacion di pueblo arubiano pa pone nan bira realidad*

*Semper el a laga tur hende sabi cu el lo no tolera ningun estorbo riba su caminda, e caminda di bienestar di Aruba, cu tampoco e lo no tolerá ningun estorbo ora di busca yudanza cerca otro pais, si esaki por tabata bon pa Aruba*

*Juan Enrique Irausquin tabata posee un energia indomable.*

*Semper el a puntra su mes despues di cada tarea "Kico mas mi por haci pa mi pueblo?"*

*Cada obhetivo lográ, tabata nificá cuminsamento di un otro y asina infinitamente.*

*Tabata terminando cu un di e tareanan aki huntu cu dirigentenan di Shell, cu e golpi fuerte a cuminsá drenta, y a termina cu Juancho Irausquin pa 7.30 p.m. riba un fatal diarazon di juni 20, 1962*






## AIR FRANCE TA SUFRI OTRO ACCIDENTE AEREO

Pa di dos biaha den dos siman e compania aereo frances "Air France" a sufri un accidente aereo di gran dimension.

Dos siman pasá un Boeing 707 a estrella banda di Paris y 130 bende a perde nan bida. E accidente aki tabata esun mas grandi di historia.

Diaviernes siman pasá otro Boeing 707 di "Air France" a estrella na Guadeloupe y e accidente aki a costa bida di 113 hende.

Capitan di e avion tabata e piloto preferi di president De Gaulle, Andre Lesieur.

E avion tabata bulando di Paris pa Santiago y mester a haci escala na Guadeloupe, Caracas y Lima.

E accidente a tuma lugar ora e avion tabata bai aterriza na e vliegveld Le Raizet di Guadeloupe den un tempo tormentoso.

E avion a estrella den un selva, loque a obstaculiza e trabao di rescate hopi.

Segun personan, cu a yega na e lugar di e accidente tabata un vista hornble y e cadaveman tabata asina destrozá, cu solamente 8 of 10 cadaver lo por worde identificá.

Na Caracas hopi hende cu tabatin lugar reservá pa vuelonan di Air France, a cancelá.

Cu e accidente aki "Air France" a perde un di su mehor pilotonan y durante un temporada, tambe su bon nomber.

E graficanan aki riba ta mustra e capitan di e avion y e ruta di e avion.

## TENSION TA CRECE ATROBE DEN LEJANO ORIENTE

Durante ultimo dianan tension a bolbe crece den Lejano Oriente y e situacion a asumi un caracter serio.

India y China Comunista a reforza nan frontera, China comunista a cuminza tira atrobe riba e islanan comunista di Quemoy, Estados Unidos a dirigi su Septima Flota mas den direccion di e costanan chines, e estado di alerta na Formosa a worde intensificá y China Comunista a concentra tropanan di batalla enfrente di Formosa.

E concentracion di tropanan chino-comunista ta esun mas grandi desde e gera di Corea y ta concerni un total di 400.000 soldá, respalda pa 300 avion di combate.

Radio Peking a declara cu si Chang Kai Check riska un invasion for di Formosa, china comunista lo aplasta e invasornan nacionalista.

Actualmente Chang Kai Check ta posee un di e mehor ehercitonan di mundo.

Den un mobilizacion total, China Nacionalista lo por produci un millon di soldá, mas cu 600 avion moderno, 300 unidad naval y 2000 tanki.

Ademas China Nacionalista tin e mehor pilotonan di Asia, debi na un preparacion y entrenamiento riguroso y largo na Estados Unidos. Unico cos cu China Comunista, falta ta submarino.

No obstante, no mester menosprecia e poderio militar di China Comunista.

Te awe Estados Unidos a logra domina Chang Kai Check pa no invadi e territorio di China Comunista, pero e peliger cy lo keda existi continuamente, pasobra Chang ta considera liberacion di China continental for di e comunistanan como e ideal di su bida.

Y cu e ideal ey den su pensamento, el a para forma un ehercito, cual ta worde considerá actualmente como un di e mehornan den mundo.

Pero di otro banda China Comunista tambe ta dispuesto continuamente pa conquista Formosa y e otro islanan nacionalista.

Loke a detené Mao den esaki ta cu e Septima Flota di Estados Unidos ta patrulla den e estrecho entre China Comunista y China Nacionalista y por lo tanto un invasion di Formosa lo nifica gera cu Estados Unidos.

Ademas Mao tin respet pa e forza di Chang Kai Check.

Pero no obstante, e situacion den Lejano Oriente ta keda sumamente explosivo y poco cos mes por causa e explosion.

♦

## TITULO HONORARIO PA CHAPLIN Y RUSK

E Secretario di estado norte-americano, Dean Rusk, y e famoso artista di cine Charley Chaplin, a haya ayera e titulo di "Doctor Honoris Causa" na e universidad di Oxford, Inglaterra.

Dean Rusk a studia 27 aña pasá na e universidad aki.

Charley Chaplin a lamta den un orfelinato na Londen y luego a converti su mes den e actor cinematografico mas famoso di mundo.

## AINDA NO TIN RESULTADO DI ELECCION NA PERU

E eleccionnan presidencial na Perú tabata algo nunca visto den e hemis ferio akí.

Despues cu e eleccionnan a worde tení, lo dura mas cu un luna, prome cu e resultadonan final ta conocí.

Mientrastanto tur e tres candidatonan presidencial, esta Fernando Belaunde Terry, Manuel Odria y Vic Raul Haya de la Torre, ta sigui proclamá nan victoria.

Sinembargo, segun e ultimo comunicado oficial te awor akí Belaunde, tin 423 mil voto, Odria 398 mil y Haya de la Torre 392 mil voto



Ainda mester worde conta 27% di e votonan.

Un situacion asina, esta cu ta tu ma tanto tempo pa sabi e resultado final di un eleccion, no ta mucho favorable pa un desarollo politico normal di un pais.

Hasta e inseguridad akí por bin causa tensionnan imprevisto, cualnan por cambia un pais calmo den un pais revoltcá.

Den e caso ey tur e trabao di e ultimo president di Peru, Manuel Prado, pa normalizá e pais, lo ta en vano

Riba e grafica nos por mira con e candidato Fernando Belaunde Terry a caba di proclama su victoria den e eleccion presidencial (aunque e resultado definitivo no ta conocí ainda y con e ta worde ovacioná door di su partidarionan.

Fernando Belaunde Terry tabata candidato pa e partido Acción Popular.



## DIEFENBAKER TA PERDE ELECCION NA CANADA

Riba e dos graficanan akí nos ta mira John Diefenbaker y Lester Pearson, respectivamente perdedor y ganador di e eleccionnan general, cu a worde tení siman pasá.

John Diefenbaker, actualmente prome ministro di Canada, ta lider di e Partido Conservativo, mientras cu Lester Pearson, kende tabata candidato pa e Premio Nobel di Paz, ta lider di e Partido Liberal.

Despues di su victoria den e eleccionnan general, ta muy probable cu Lester Pearson bira succesor di Diefenbaker como prome ministro



## INDONESIA TA BOLBE DAÑA AMBIENTE PA DELIBERACIONNAN

Na e momento cu Hulanda a haci propicio tur ocasion pa soluciona e caso di Nieuw Guinea pacificamente, Indonesia a torpedea e esfuerzonan hulandes, hibando atrobe paracaidista pa e territorio akí.

Despues cu e militarnan hulandes a elimina tur peliger, cu por a bini for di e paracaidistanan indones cu a baha riba Nieuw Guinea durante ultimo lunanan, y despues cu Hulanda tabata dispuesto pa sinta hunto cu Indonesia na e mesa di conferencia, Indonesia a bolbe comete un acto di agresion visto.

Door di e acto akí di banda di Indonesia, probablemente lo no bini un solucion pacifico mas y e dificultadnan entre Indonesia y Hulanda lo baya un solucion riba campo di batalla.

Segun nos opinion Hulanda a haci tur su posibel pa evita un conflicto abierto cu Indonesia, pero nos no ta kere cu Hulanda por sigui demostra indulgencia y pasenshi cu Sukarno.

Tambe nos ta kere cu riba campo di batalla Hulanda lo ta esun mas fuerte, loque seguramente lo ta na ventaha di e pueblo papua di Nieuw Guinea, pasobra si tin un cos ta visto, esey ta cu e Indonesia di Sukarno no por ofrece nada na e pueblo akí.

◆

## MEI MILLON DOLLAR PA PRISIONERONAN CUBANO

Un grupo di mas o menos 50 ciudadano mericano a colecta mei millon dollar como parti di e suma, cu cual nan kier trata na rescata e 1178 prisonero cubano, kendenan a worde capturá door di tropanan Castrista aña pasá na April durante e malogrado invasion di Bahia di Cochinos.

Castro a fiha un prijs pa cada prisonero, cu ta oscila entre 25 mil y 500 mil dollar.

E grupo mericano awor kier cuminsa un accion, cu ta cubri henter Estados Unidos.

Practicamente tur categoria di e comunidad mericano a ofrece por lo menos nan respaldo moral.

## ALIANZA PA PROGRESO

Awe nos ta publica e segundo articulo di e "Alianza pa Progreso", cual lo trata riba e integracion economico di Latino America, siguiendo e ehemplo di Europa Occidental, pero naturalmente e integracion economico di Latino America lo tin un caracter propio y lo ta hopi mas dificil pa realizá cu na Europa.

### Integracion economico di Latino America

Un ensanche di e actual mercado nacional di Latino America lo ta esencial pa acelerá e proceso di desarrollo economico den e hemisfero. Un productividad mas grandi lo mester bai paralelo cu e ensanche aki y un productividad mas grandi por worde alcanza entre otro mediante un produccion mas specialisá.

Ademas e ensanche di e mercadonan nacional tambe lo posibilitá un mehor uso di e recursonan bao di e pacto di e "Alianza pa Progreso".

Pa logra un integracion economico eficiente den Latino America, e paisnan di e hemisferio aki lo mester tene cuenta cu e siguiente puntonan, cualnan a worde formula durante e conferencia di cancilleres di e Organizacion di Estados Americanos na Punta del Este.

1 E Tratado di Montevideo y e Tratado Centro-americano mester keda vigente, pasobra ambos tratado ta instrumentonan apropiado pa alcanzá e obhetivo cu nos a menciona aki riba.

2 E expansion economico mester tuma lugar den un forma equilibrá y pa logra esey mester tene cuenta cu e situacion den cada pais y dedica atencion especial na e paisnan menos desarolla

3 E paisnan latino-americano cu ta pertenece na e Asociacion di Comercio Liber mester establecé relacionnan efectivo cu e paisnan centro-americano y cu e paisnan, cu no ta pertenecé na e Asociacion aki.

4 E paisnan latino-americano mester coordiná nan esfuerzonan, ora ta trata di eliminacion di e factornan desfavorable, cu ta afecta e productonan latino-americano riba mercadonan mundial, especialmente e factornan cu ta surgi for di politica descriminatorio of politica di restriccion.

5 For di e placa di e "Alianza pa Progreso" lo worde haci inversionnan pa proyectonan multinacional, cualnan seguramente lo contribui pa reforza e integracion economico. Pero tambe mester percura pa aumenta e produccion industrial den Latino America y pa e intercambio comercial di e productonan industrial aki den Latino America mes crece.

6 Mester yuda e paisnan menos desarolla den e administracion di e placa, cu nan lo haya for di e "Alianza pa Progreso" pa di e manera ey facilita e participacion di e paisnan aki den e programanan di cooperacion economico riba base multinacional, loque automaticamente lo yuda e integracion economico di Latino America

7 E proceso di integracion economico ta implica a la vez inversionnan adicional. Pa consecuencia e fondonan di e "Alianza pa Progreso" mester cubri tanto e inversionnan pa e programanan di desarrollo nacional, como tambe e inversionnan adicional.

8 Ta recomendable pa intercalá e Banco Interamericano di Desarollo, pasobra varios pais americano tin nan mes institucion pa financiá integracion economico. Intercalando e Banco Interamericano, e finanzamento lo worde regula na un manera central

9 Un otro posibilidad pa yuda finanza e integracion economico di Latino America, ta pa haci un yamada na e Fondo Monetario Internacional y talvez otro institucionnan financista. E fondonan, cu worde obteni di e manera aki lo por sirbi pa cubri e deficit den e balanza di pagos di e paisnan en cuestion y e ora ey e paisnan aki por dedica nan mes cu mas facilidad na e integracion

10 Promove y coordina e sistemanan di transportacion y comunicacion den e paisnan Latino-Americano, loque tambe ta un medida efectivo pa acelera e integracion. Lo no ta un mal idea si establece empresanan di transportacion y comunicacion riba base multi nacional.

11 Mester haci esfuerzo pa logra un coordinacion apropiado di e plannan nacional di desarollo E paisnan mester purba pa trata, segun e circunstancianan ta permiti, plannan di desarollo conhuntamente.

12 Promove desarollo di empresanan nacional den Latino America di tal forma, cu nan por competi cu e empresanan estranhero.

13 Finalmente mester percura pa e sector privado participa, pasobra e participacion aki ta esencial pa desarollo y integracion economico



*Siman pasá nos a publicá un noticia tocante actuacion di Louis Armstrong na Santiago de Chile E siman aki nos ta publica un grafica riba cual Louis "Satchmo" Armstrong ta aparece bistiendo un poncho chileno.*

# Noticianan local



### OSCAR HENRIQUEZ MINISTRO?

Durante ultimo dianan a surgi no ticia for di fuentenan inoficial, cu diputado Oscar Henriquez lo bira ministro di Finanzas y Fomento na lugar di e recien fallecido Juan Irausquin.

Oscar Henriquez ta e succesor mas logico di Irausquin, como cu durante ultimo añanan el a colabora intimamente cu Irausquin den loque ta elaboracion di e plannan di desarollo di Antillas y di Aruba en especial.

Ademas el a proba di ta posee un don financista, inteligencia, energia y cu e por bringa e causa economico di Aruba den cualquier parti di mundo.

Pero un eventual nombramento di Oscar Henriquez como ministro, lo tin como consecuencia cu e puesto di diputado mas importante di Aruba lo keda habrí y kende lo bini ey?

♦

### HELEN VAN DER KUYP A SLAAG NA HULANDA

A yega e noticia Aruba cu Srta. Helen van der Kuyp, yiu muher di Hefe di imigracion, a slaag pa su M.M.S. na Utrecht, Hulanda.

Helen van der Kuyp, kende tin 18 aña, lo yega Aruba Diasabra awor pa un vacantie y despues e lo regresa Hulanda pa sigui studia.

### OTRO SIMAN ENTREVISTA CU DR. SEDNEY

Den "Observador" di otro siman nos lo presenta un entrevista exclusivo cu Dr. Sedney, ministro di asuntonan economico di Surinam.

Nos a probecha e bishita cu Dr. Sedney a haci na Aruba en coneccion cu fallecimiento di Sr. Juan Irausquin, pa tuma e entrevista y di e manera ey presenta na nos lectornan, y muy en especial na nos lectornan di origen Surinameño, e plannan di desarollo di Surinam, brevemente pero sinembargo relevando tur su aspectonan di caracter economico y financiero.

Debi na e poco tempo, cu Dr. Sedney tabatin disponibel, tabata imposibel pa dedica atencion especifico na e aspecto social tambe.

♦

### "CABALLERO" TA BOLBE GANA NA HUSTICIA

Corte di husticia di Antillas Hulandes a confirma e sentencia di "Cerecht in eerste aanleg", segun cual N.V. Camarena por sigui fabrica cigaria di marca "Caballero".

E caso a worde hací pendiente cerca husticia door di Camarena N.V ora cu Gobierno Central di Antillas Hulandes kier a laga cera e fabrica pa defendé e monopolio cu a worde concedí aña pasá na firma Jonckheer, productora di cigaria Antillana.

Camarena N.V. a worde representá door di Mr. P. van der Voort, mientras cu Gobierno Central a worde representá door di Mr. Govaerts.

Corte di Husticia tabata di opinion cu e fabrica di cigaria "Caballero" tabata establecí caba, dia cu a worde concedí e monopolio na firma Jonckheer.

Kier meen cu por lo pronto e cigaria "Caballero" por sigi worde producí.

Di Hulanda tambe a bini mientrastanto un protesta contra uso di e marca "Caballero", pasobra aya tin un fabrica cu desde aña 1947 ta produci un cigaria caba di marca "Caballero".

Segun nos a worde informá, e director di N.V. Camarena lo tuma contacto cu e fabrica na Hulanda pa bini na un acuerdo.

♦

### E REY DI TWIST A COSECHA HOPI APLAUSO

Diabiernes pasá tabatin mas o menos 3000 persona den Lago Sport Park, kendenan a bai goza di un anochi cu Chuby Checker.

Un ora largo Caroll Brothers a entreteně e publico presente cu musica di twist.

Despues di un intermedio, maestro di ceremonia Mateo Reyes a introduci e rey di twist, Chubby Checker y inmediatamente a surgi un ovacion enorme for di publico.

Mas o menos 45 minuut e show di Chubby Checker a dura y Chubby a termina baliando un twist cu Srta. Rasmijn.

Rara vez un show tabatin tanto exito riba Aruba, manera esun di Chubby Checker y Caroll Brothers.



### JACOBO ERASMUS MIEMBRO DI STATEN ?

Tambe inoficial ta e noticia cu diputado Jacobo Erasmus lo acepta e puesto como miembro di Staten, pa cual el a worde elegi na cuminzamento di e luna aki.

E paso ey lo kier meen a la vez cu diputado Erasmus lo mester tuma retiro como tal y den Bestuurscollege lo tin otro puesto vacante.

## ARUBA TIVOLI CLUB TABATIN UN BON AÑA

Segun e relatonan anual, cu nos a ricibi, Aruba Tivoli Club tabatin un bon aña entre Juli 1961 y Juli 1962.

Especialmente e posicion financiero di e Club a worde mehorá hopi durante ultimo aña

E punto culminante di 1962 tabata un celebracion extenso di Carnaval, mientras cu tabatin diferente programa original, manera e Caravana Tivoli, cual tabata un bishita di e miembronan na e puntonan exotico di Aruba.

Riba dia 15 di Juni e total di miembro tabata 416

Manera nos a bisa caba e posicion financiero di e club a worde mehorá hopi durante ultimo aña.

E capital di e Bar a subi cu un suma di Fls 5.900.—, mientras cu e balanza general di entradas y gastos general di e Club tabata den equilibrio, no obstante cu un gran parti di e entradanan a worde usá pa paga debenan bieuw.

E reunion general anual a worde convocá pa dia 29 di Juni venidero. Durante e reunion aki lo worde elegi un directiva nobo

Di e 13 miembronan di e directiva nobo, solamente 4 persona a pone nan mes reelegible pa e directiva nobo.

Esta A. G. Th. Arends
Albert Raven
Henny Arends
Mario F. Arends

E canditatonan pa e posicionnan importante di e Club ta .

Pa President Adri Arends y Albert Raven.

Pa prome secretario Henny Arends, Edwina Arends v Jos van der Schoot
Pa tesorero Astrid Arends, Mario F Arends y Esilda Zeppenfeldt.

♦

## UN YAMADA TELEFONICO INSOLENTE NA PASTORIE DI PLAYA

Diaviernes pasá despues di e entierro di Ministro Irausquin, un voz femenino a yama Pastorie na Oranjestad na telefoon, y a insulta e Pader cu a cohe e telefoon, como cu Pastoor y Obispo a asisti na e entierro di Ministro Irausquin Esaki a sosedé cuater te cinco biaha e anochi ey, y en coneccion cu esaki Pader Lankveld a duna un splicacion via radio, cu Iglesia Catolico ta respetá tur autoridad civil y legal, y cu e fallecimiento di un ministro, Iglesia Catolico a worde representá oficialmente Como representante di educacion catolico a asisti tambe frere-director Bonifacio.

Riba suplica especial di un di e ministronan, y como un hecho di cariño di e Pastoor, klokuan di Iglesia Catolica a bati na momento cu e morto tabata pasando



*Diaviernes awor Su Alteza Real, Prins Bernhard, lo celebra su aniversario. Di antemano "Observador" ta envia un cordial saludo di felicitacion*

*PA CADA ABONO ANUAL RIBA "OBSERVADOR" BO TA OBTENE UN GLAS DI PROPAGANDA "PADU DEL CARIBE"*

•

*WILHELMINASTR. 31, TELEFFOON 2020*

### CELEBRACION DI PROME AÑA DI EXISTENCIA DI INDISCHE CLUB ARUBA

Na ocasion di prome aña di existencia di Indische Club Aruba, nan ta organizacion un gran anochi di baile y show na Aruba Palm Beach Club pa Diasabra awor 30 di Juni

E show cual lo worde presentá ta carga nomber di "Exotic Show Trip Around the Globe".

Durante e anochi aki lo tin presentacion di canto y baile for di Hawaii, Spaña, China, India, y di varios otro paisnan mas. E presentacion aki lo ta na encargo di musica di e verdadero Hawai Band di e Asociacion Indico di Corsow, y lo dura un ora. Despues lo tin tur sorto di cuminda y cos dushi di Indonesia, di locualnan e presentenan por bai disfrutá di nan. Y despues di a come bon tur por bai goza y balia cu e ritmo di Caribbean Ambassadors. Lo tin varios premionan disponibel pa e bailadornan, mientras cu lo tin un premio pa e mehor bailador di Twist.

♦

### MARCHA DI MARINIERS DEN ORANJESTAD

Na ocasion di aniversario di Prins Bernhard dia 29 di Juni, esta Dia biernes awor, lo tin un marcha di Mariniers den Oranjestad

E marcha aki lo cuminza pa 9 'or di mainta y lo tin e siguiente ruta · Oficina di D.O.W , L. G. Smith Boulevard, Kazernestraat, Nassaustraat, Adriaan Laclé Boulevard y e final lo ta na Herman Gorterstraat

♦

### CONCERT DI SEEMANN CANCELA

Debi na e repentino fallecimiento di e ministro di finanzas di Antillas, Sr. Juan Irausquin, Arubaanse Kunstkring a cancela e concert di e afamado pianista alemán Carl Seemann, cual concert mester a tuma lugar Diahuebs siman pasá

Varios persona, cu no tabata na altura di e decision di Arubaanse Kunstkring, a haci e biaha pa Centro Cultural en vano.

♦

### A SLAAG PA M.U.L.O.

E prome grupo di "examinandi" pa M.U.L.O. a pasa nan examen caba. Tres candidato a zak mientras cu 17 a slaag. Nomber di e feliznan ta·

T. Burleson, J. Blom, J. van der Biezen, R. Acosta, J. Curiel, M. Croes, J Brion, C. Arends, M. Lejuez, A. Charles, C. Halley, F. Rosenhoff, B. Essed, R. Rambarakh, R. Gibson, J. Faber, F. Brout.

Di e segundo grupo a zak 5 y a slaag 14, esta, B. Cham, C. Taarup, J. Arrindell, J. Chemaly, J. Croes, C. Brown, T. Busby, V. Constant, M. Dunker, C. Birsby, O. Camacho, B. Canword, E Chittick y A Etienne.


MONARCH MONARCH




CALIDAD

FUERTE

GARANTIA

PUNTRA SU PRIJS!

Na: N.V. Winkel's Handel Maatschappij

Telefoon 1431 — Telefoon 5059

## SIGNIFICACION DI JUAN ENRIQUE IRAUSQUIN PA ARUBA

•

Den Editorial di e edicion akí, cual ta dedicá especialmente na e fallecido Sr. Juan Enrique Irausquin, nos a skirbi tocante su personalidad.

Den e siguiente espacio nos lo dedica atencion na e significacion di Sr Juan Enrique Irausquin pa Aruba.

E entierro di Juan Irausquin tabata lo mas grandi cu a worde mirá riba Aruba y, segun nos opinion, lo mas grandi cu lo worde mirá riba Aruba y e interes den e entierro aki ta reflehá den un forma basta exacto e significacion di e politico aki pa Antillas y pa Aruba en particular.

Mescos cu tabata imposibel pa conta e bendenan den e entierro, mescos e significacion di Irausquin pa Aruba ta incalculable.

E generacion despues di nos lo por mira e significacion aki den su proporcionnan exacto.

Y pa e mes motibo no por worde baluá ainda ta kico Aruba a perde cu e persona di Sr. Juan Enrique Irausquin.

Pero si nos por relevá e sistema, segun cual el a traha pa alcanza e ideal di su bida, ésta, progreso y bienestar general di pueblo di Antillas y di Aruba en particular.

Su genio politico, financiero y economico el a aplicá te den fondo, pa pone e base, riba cual Antillas y Aruba lo por sigui construi nan futuro y no nan futuro di e proximo par di añanan so, pero e futuro di decenas di aña venidero.

Tal vez no tur grupo di nos comunidad tabata of a ripará esaki, pero un grupo sí a mira mas aleuw, esta, e grupo di comerciantes y ta p'esey cu henter comercio a rende e homenahe maximo na e persona akí, teniendo un dia di duelo y canando "en bloc" tras di e baar.

Petroleo a trece prosperidad pa Aruba, pero e leynan di historia a proba cu ningun pais por para riba un pia so, pasobra e ta cansa despues di un rato.

Mescos a pasa cu Aruba, caminda



tur hende tabata baña den prosperidad y no tabata mira cu e origen di e prosperidad akí tabata "algo artificial", siendo cu algo artificial no por permanecé infinitamente si e no worde modernizá y mehorá continuamente.

A yega e momento cu e refineria petrolero mester a worde modernizá y automatizá, loque tabatin como consecuencia, reduccion di e personal di 8000 persona te menos cu 4000 persona.

E golpi tabata duro pa Aruba y a cuminsá habri wowo di pueblo.

Pero Juan Irausquin tabatin su wowonan habrí caba y ya a laga su pensamentonan cubri e futuro di Aruba.

Mester a bin un base nobo, un base mas amplio, pa construi futuro di Aruba. Pero e base cu e tabatin den su pensamento y cu tabata e unico posibel, tabata mucho revolucionario pa e mentalidad di Antillas, cual mentalidad tabata biba den un ambiente mucho feliz y prospero, pa por a ocupá su mes cu e magnitud di e problema, cu tabata menaza Aruba.

Na prome lugar Antillas mester a progresá como un entidad y no cada isla riba nan mes, pasobra cada un ta mucho chikito pa logra algo.

P'esey su prome trabao tabata pa eliminá e rivalidad entre e islanan y uni nan mas tanto posibel.

Den prensa hulandes especialmente e punto akí a worde relevá durante ultimo diánan y a worde poní énfasis riba importancia di e trabao akí.

Y no prensa hulandes so, pero por chemplo tambe prensa venezolano a bisa con el a trece den Antillas e union, cu ta hací asina tanto falta den e continente americano y con di e manera ey el a transforma Antillas den e pais mas completo riba continente americano den e sentido ey.

Lo tuma demasiado espacio pa menciona loque Sr. Juan Enrique Irausquin a hací a continuacion pa Antillas, y p'esey nos lo limitá nos na Aruba.

Manera nos a bisa caba, Sr. Irausquin a pone e base, caminda Aruba por sigui construi su futuro y como cu e tabata pensa den un futuro duradero y permanente, e base akí tabatin dimensionnan asina grandi, cu e mente arubiano no por a capta nan completamente, pero e expertonan hulandes si a mira e logica y necesidad aki plenamente y a duna nan apoyo efectivo y apoyo moral.

Pa amplia e base economico di Aruba el a concentrá riba dos punto, esta turismo y industrialızacion, incluyendo tur e factornan adicional.

Pa loque ta turismo, tabata cuestion di atrae primeramente turista mericano y como cu turista mericano no ta den cuenta di "camping", mester a construi hotel cu ta yama atencion y concordá cu e gusto mericano.

Como cu na Merca tur cos ta grandi y mas grandi, e Hotel di Aruba mester por soportá un comparacion cu e hotelnan mericano.

E prome reaccionnan riba e plan di Sr. Irausquin tabata negativo, pasobra e hotel lo tabata mucho grandi pa Aruba, pero historia a duna Sr. Irausquin razon, ya cu Aruba Caribbean Hotel a resultá asina hopi, cu pronto Aruba Caribbean Hotel lo no ta e unico na Palm Beach.

Turistanan mericano a cuminzá bi ni Aruba den gran cantidad y dollarnan a cuminzá circula den forma creciente.

Ya Aruba ta worde considerá como un di e centronan di turismo mas idilico di Caribe y esaki den e breve término di tres aña.

Un refrán ta bisa "Gobema ta, mira p'adilanti" y tur bende lo ta di acuerdo cu esaki tabata un di e caracteristiconan di Sr. Juan Irausquin.

E planta di awa na Balashi tabata e base pa industrializacion di Aruba.

Tambe e proyecto aki a haya hopi objeccion y nos no ta kere pa motibonan politico, pero mas bien pasobra no tur hende tabatin e bista grandi di e homber aki. Hulanda tabata di acuerdo cun'e, a fia e placa necesario y e planta di awa a bini

No ta un honor pa Aruba, cu awor expertonan di tur parti di mundo ta bini Aruba pa inspecciona e planta di awa, pa investigá e posibilidadnan pa realizá un proyecto similar den nan pais, un proyecto, cual tabata obra di un yiu di Aruba?

Napoleon a bisa: "Unico manera pa guia un pueblo ta, pa mustra e pueblo ey un futuro"

Sr Jaun Irausquin a mustra Aruba un futuro y a fallecé net ora e tabata dunando Aruba un futuro.

Otro di e proyectonan tabata, exploracion di e suelo arubiano pa mira cu tabatin un of otro materia prima. Nos ta corda con hopi hende a hari, pasobra Aruba no tabatin nada mas cu santo y piedra.

E mes un hendenan mester a duna Sr. Juan Enrique Irausquin razon, dia cu resultado di exploracion a worde publicá Aruba tabatin suficiente materia prima pa justificá un industria riba gran escala di fosfat y di cement.

Y asina nos por continuá.

E personanan, cu pasa actualmente riba L. G. Smith Boulevard, banda di Barcadera of banda di Balashi, ta cuminsa sinti caba con Aruba ta bai reviví economicamente atrobe, mescos cu tempo cu Lago a cuminzá establecé na Aruba entre 1920 y1930. Pero tin un diferencia entre revivencia di 1920 y esun di awor aki

Esun di 1920 tabata un casualidad, cu Standard Oil a scohe Aruba pa establecé un refineria petrolero.

Pero e revivencia di awor aki ta un obra, cu a brota for di e genio di un yiu di Aruba, Sr. Juan Enrique Irausquin.

Esaki y mucho mas ainda ta pone cu ora papia di desarollo politico y economico di Aruba of di Antillas, e nomber di Sr. Irausquin mester worde menciona.



*Esaki ta un di e graficanan, cu mas ta corresponde cu e significacion di Sr. Juan Enrique Irausquin pa Aruba Aki e ta duna inicio na e trabaonan, cu lo forma base pa e futuro industrial di Aruba*

Ora otro aña e pista nobo di vliegveld worde inaugura, e nombe di Irausquin lo worde menciona.

Ora otro aña e fabrica di Antilles Chemical Company cuminza funciona, e nomber di Irausquin lo worde menciona.

Ora e prome piedra di e futuro fabrica di cement worde coloca, e nomber di Irausquin lo worde menciona.

Y nos kier termina e articulo aki cu e frasenan marcante di Ministro Isaac Debrot:

"Nos sabi cu fallecimiento di Sr. Juancho Irausquin ta un pérdida inmenso pa nos, pa Aruba y pa Antillas. Tambe nos sabi cu su obranan a erigi un monumento p'e, cual ta mes intransigente cu e barancanan di graniet y di basalt di Aruba, pasobra minstro Irausquin a haci Aruba manera e ta awor."

## GRANDES LIGAS

Den e Posicionnan di e teamnan den Grandes Ligas no bini mucho cambio durante ultimo siman, pero si tabatin algun sucesos sensacional.

Den Liga Nacional Dodgers ta sigui mantené su mes na cabez cu ventaha di 1 wega y mei riba Gigantes, no obstante cu nan a perde diferente partido den weekend.

Den Liga Americana Cleveland ta continua ariba, sigui pa Minnesota, Los Angeles y New York.

Diadomingo Yankees y Tigres di Detroit a hunga e wega mas largo di historia, cu un duracion di 7 ora y 22 inning. Yankees a gana y mester a utiliza 7 pitcher, mescos cu Detroit.

Den Liga Nacional Hank Aaron di Milaukee y Ernie Banks di Chicago a cuminza cu un arrancada impresionante di bateo, pero esey toch no a kita cu ambos team ta ocupa puestonan inferior den e ranking.



E pitcher estelar Boricua, Ruben Gomez, kende tabata hungando pa Jacksonville di e Liga Internacional y tabatin un impresionante record di 10 victoria consecutivo, a reingresa den Mayores, pero su prome actuacion tabata un derrota.

E venezolano Luis Aparicio ta continua den un slump terribel y a bira awor e tema di conversacion den Grandes Ligas? Su bateo, fildeo, espiritu di batalla y corremento di base ta sigui pesimo.

Segun criticonan mericano Luis Aparicio ta un latino, cu fisicamente no por soporta tanto aña den Grandes Ligas.

Otro criticonan ta di opinion cu motibo di e slump aki ta cu Aparicio no a bunga baseball den Caribe of na Venezuela durante invierno.

Gigantes di San Francisco tabata e mehor jonroneronan di Grandes Ligas, pero desde dos siman caba nan bateria potente a cuminza falla y actualmente nan a worde pasa door di Tigres di Detroit y alcanzá door di Indios di Cleveland.

E dos jonroneronan di San Francisco, Willy Mays y Orlando Cepeda, tin mas cu dos siman sin por saca e bala for di stadion.

Tres siman pasá mas cu 10 jonronero tabata dilanti di e record di aña pasá di Roger Maris, pero awor aki tur a keda atras.

E pitcher Bob Purkey di Cincinnati ta realizando un campaña formidable. Su record awor aki ta di 13 wega ganá y 1 perdí. Si Purkey sigui acumula victoria cu e mes un ritmo di awor aki, e por yega na gana mas cu 30 wega durante e temporada.

Den Liga Americana, Dick Donovan di Indios ta encabezá e pitchernan cu un record di 11 wega ganá y 2 perdí.

•

## BASEBALL NA ARUBA DURANTE FIN DI SIMAN

Diadomingo tabatin weganan di baseball na Aruba di doble A den Lago Sport Park y di Little League den Wilhelmina Stadion.

Den doble A Heinekens a sigui invicto, derrotando Esso Servicenter cu score di 5 pa 3.

E ganadornan a conecta 7 hit y a comete un error, mientras cu e perdedornan a conecta 5 hit y a comete 5 error.

E di dos partido tabata entre Marlboro y Zenith, terminando cu score di 16 pa 7 na favor di Marlboro.

E cigarilleronan a conecta 12 hit y a comete 5 error, mientras cu Zenith a nota un total di 13 hit y 6 error.

Den Little League tambe tabatin dos partido Diadomingo.

Den e prome Pepsi Cola a derrota Libby's cu score di 13 pa 9 carreda y den e di dos Super Cleaning a sali victorioso contra Nutricia cu anotacion di 8 pa 2.

## CONFERENCIA DI PRENSA DI A.S.U.

Dialuna anochi A.S.U. a ofrece un conferencia di prensa, caminda A.S.U. a duna su punto di bista den e controversia entre A.S.U.y A.V.B.

Na un manera cla, president di A.S.U., Dolfi Oduber, a duna detalladamente ta con e controversia a origina y con su curso tabata.

(Den "Observador" di siman pasá nos a publica esaki extensamente).

For di e conferencia aki a bolbe resulta con debil e posicion di A.V.B. ta y si e campeonato di futbol Hoofdklasse y A-klasse fracasá e aña aki, lo ta completamente culpa di e actual directiva di A.V.B.

Mayoria di e clubnan ta siguiendo e actual directiva ciegamente, pero pa nan mes bon, ta birando tempu pa huzga e cosnan manera nan ta y elimina tur sentimentalidad y fanatismo ciego, cu ta existi na e momento aki.

E clubnan y directiva di A.V.B. tin cierto obligacion pa cu e fanatico nan y mester cumpli cu e obligacionnan aki.

•

## CANDIDATAS REINA DI DEPORTE

Na diferente clubnan a worde mandá un circulario, caminda ta pará e condicionnan, cu cual e candidatanan pa Reina di deporte 1962—1963 mes ter cumpli.

1. E candidata no por tin mas cu 25 aña, ni menos cu 18 aña.
2. E candidata no por ta estudiante na ningun school.
3. E candidata mester domina e idioma papiamento.
4. E candidata mester ta un berdadero amante di deporte.
5. E candidata lo tin e obligacion di atende tur evento deportivo, tanto internacional como local, pa cual el a worde invitá formal mente?

E eleccion di Reina di Deporte lo tuma lugar riba e mes un base cu aña pasá, es decir, un jurado imparcial, nombrá door di directiva di A.S.U., lo haci e seleccion

## 3 — 12 AUGUSTUS
## A.S.U. - OLYMPIADA

Di dia 3 te dia 12 di Augustus atencion di henter Aruba lo worde concentrá riba deporte.

Den e termino entre 3 y 12 di Augustus lo worde organizá atrobe e tradicional Olympiada Deportivo di Aruba Sport Unie.

Mescos cu otro añanan e Olympiada lo consisti di eventonan deportivo den tur ramo, tanto di caracter internacional como di caracter local.

Dos di e puntonan culminante lo ta atrobe eleccion di "Sportman of the Year" y eleccion di un reina di deporte nobo.

E comision, cu lo ta encargá cu e organizacion a worde nombra y a cuminzá cu nan trabao caba.

E encuentronan deportivo lo ta entre otro esgrima entre Aruba y Puerto Rico, tennis entre Aruba y Corsow, hizamento di peso entre Aruba y Corsow, baseball entre Aruba y Corsow, futbol entre Aruba y Costa Rica, mientras cu e eventonan di atletismo y ciclismo lo bai probablemente entre Aruba, Corsow y Trinidad.

Manera por npará den e programa, e biaha aki e intercambio deportivo cu Corsow a worde intensificá hopi, loque por yuda trece un acercamiento riba terreno deportivo entre e dos islanan.

Di su banda A.S.U. ta haci tur su posibel pa e Olympiada bira un exito, pero e exito no ta depende di A.S.U. so. Tambe e publico mester cooperá.

Aña pasá, por ehempel, no tabatin mucho interes di banda di publico y esey automaticamente ta nifica fra caso financiero. Y e Olympiada di A.S.U. mester bira un exito financiero pa e por continua, pasobra no por sigui perde miles di florin.

Pesey nos ta spera cu e publico y e diferente bondnan lo duna tur cooperacion.

E diferente bondnan mester percurá pa Aruba worde representá dignamente y esey kier meen cu e diferente bondnan mester cuminza prepará e teamnan nacional for di awor caba.



MARIA BUENO DEN RUNNING ATROBE

Aunque e tenista brasileña, Maria Esther Bueno, no a recuperá completamente aunda di su enfermedad, e ta running atrobe.

Siman pasa el a logra hunto cu Darlene Hard un bunita victoria den semi-final di e Torneo di Tennis di Londen.

Pa e torneo internacional di Wimbledon, cual lo tuma lugar otro luna, Maria Esther Bueno a worde clasificá number tres, tras di Margareth Smith y Darlene Hard.

E brasileña tabata e mehor tenista femenino di mundo, prome cu el a worde lesiona na su rudia.

## HEINEKENS TA BAI CORSOW

E intensificacion di e contactonan interinsular riba terreno di baseball ta continua.

Despues cu dos team di Corsow a bini Aruba tras di otro, awor Heinekens lo bai haci un contra-bishita na Corsow den e weekend di 14 y 15 di Juli. Aya nan lo ta huesped di Sta. Rosa Indians.

Heinekens lo enfrentá respectivamente Amstel, Lucky Strike y Santa Rosa Indians.

Desde cu Heinekens a worde fundá na aña 1951, esaki lo ta e prome biaha cu e club ta sali for di Aruba.

Management di Heinekens a acepta e invitacion di Sta Rosa Indians, despues di a mira e formidable actuacion di e club durante e actual campeonato. Awor aki Heinekens tin nucbe wega guná y ningun perdi mientras cu hungadornan di Heinekens ta encabeza tur departamento.

Heinekens lo hiba un pitcher extra di un di e otro teamnan, cual lo worde selectá door di e manager.

## HUNGADORNAN PA SELECCION DI BASEBALL

Mescos cu otro añanan, A.B.B.A ya a cuminsa cu preparacion di e seleccion nacional di baseball, cu lo representa Aruba y Antillas na e campeonato mundial, cu lo tuma lugar na Guatemala na November.

Den esaki tur Bond deportivo por tuma un ehemplo na Amateur Baseball Bond Aruba.

A.B.B.A ta realisa plenamente ta kico kier meen representa bo pais den exterior. Nos ta recorda con aña pasá A.B.B.A a impone un disciplina na e seleccionadonan, cu tabata desconocí pa Aruba. Cu e team no a responde toch na Costa Rica no ta culpa di A.B.B.A.

A.B.B.A a cumpli cu su deber pa cu Aruba.

Manera nos a bisa, e preparacion a cuminsa caba y e mes un disciplina di aña pasá a worde imponé na e hungadornan.

E prome resultadonan di e entrenamiento riguroso aki, nos lo por mira durante e Olympiada di ASU, ora e seleccion di Aruba enfrenta esun di Corsow.

E entrenadornan lo ta Ramon Hodge y William Bruce.

Como un inicio a worde seleccioná 31 hungador, cual cantidad lo worde reducí te 23 despues di un luna di entrenamiento.

E siguiente hungadornan a worde selecciona:

*Pitchers*: Baptist, Lake, Lampe, Jacobs, Maduro, Wilson, Jack, Arrindell, Jansen, Alberts, Angela.
*Catchers*: Halman, Caster, Pers (bullpen).
*Infielders*: John, Romney, Cibbs, Richardson, Illidge, Buckley, Robles, Pantophlet, Wout, Muyale.
*Outfielders*: Hughes, Hoftijzer, Richardson, Maduro, Vorst, Blijden, Brian.

Nos ta spera cu e team no laga Aruba y A.B.B.A. na caya na Guatemala.

### VUELTA DI FRANCIA A CUMINZA

E siman aki a cuminza atrobe e evento ciclista anual mas grandi y espectacular di mundo, e "Vuelta di Francia".

Durante tres siman e mehor ciclistanan profesional di mundo lo cambati otro, pa mira kende lo yega Paris como number un.






Despues di tres etapa, e liderato di e Caravana ta den man di e aleman Rudy Altig, kende a gana ultimamente e "Vuelta di Spaña".

Pero e dos favoritonan principal ta e monarca belga Rik van Looy y e idolo frances, Jacques Anquetil, ganador di aña pasá.

Te ainda e ciclistanan hulandes ta hungando un bon papel den "Tour de France".

E tres prome eventonan ciclista di mundo ta e Vuelta di Francia (Tour), e Vuelta di Italia (Giro) y e campeonato mundial, pero esun mas espectacular ta e Vuelta di Francia

### PETROSHAN GANADOR DI TORNEO INTERNACIONAL DI SCHAAK

E ruso Tigran Petrosan a gana e torneo internacional di Schaak na Corsow invicto. E torneo, cual a dura casi 2 luna tabata hopi animá y e decision a cai riba ultimo dia di torneo.

Durante simannan largo Petroshan a libra un batalla mortal cu su compatriotanan Keres y Geller, pero finalmente el a resulta esun mas fuerte.

Door di e victoria aki Petroshan a adquiri e derecho di reta e actual campeon mundial, e ruso Michael Botwinnik, pa un duelo, cual lo consisti di 24 partido.

E ultimo standing di e torneo, cu a worde publicá, ta:

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Petroshan | 17,5 punto |
| 2 | Kerres | 17 punto |
| 3 | Geller | 16 punto |
| 4 | Fisher | 14 punto |
| 5 | Korchnoi | 13,5 punto |
| 6 | Benko | 13 punto |
| 7 | Tal | 7 punto |
| 8 | Dr. Filip | 7 punto |

Petroshan, Keres, Geller, Korchnoi y Tal ta di nacionalidad ruso, Fisher y Benkö ta di Estados Unidos y Dr Filip di Checoeslovaquia.

### MORDI MADURO VICEPRESIDENT FIFA

Sr. Mordy Maduro a worde elegi como un di e vicepresident y miembro di dagelijks bestuur durante e reunion di e organizacion di futbol mundial FIFA, cual a worde teni durante e campeonatonan mundial na Chile. Sr. Mordy Maduro ta e prome Antillano cu lo ocupá un cargo importante asina den FIFA.

Na Chile Sr Maduro a ricibi un medalla di plata conmemorativo, cual a worde poni disponibel door di Papa y door di kardinal Silva Henriquez, pa worde entregá na seis lidernan prominente di e futbol mundial. Un di e otro medaillanan a bai pa president di FIFA, Sir Stanley Rous.

Na su regreso di Chile Sr. Mordy Maduro a declará cu e encuentronan mas interesante cu el a mira tabata di Brazil — Spaña, y e mehor encuentronan tabata di Brazil — Checoslovaquia


E REGALO IDEAL
pa bo regala bo esposa ta un
REFRIGERADOR
Gibson
E REFRIGERADOR CU
TA BRINDABO
LUHO Y CONVENIENCIA
NA UN PRIJS
E C O N O M I C O
Y CU NO MESTER
WORDU DESCONGELA
NUNCA
TEXAS
Furniture Store
Emmastraat 6A
Telefoon 1082 - 1083


### SOFTBALL NA CARIBE CLUB

Diadomingo awor 1 di Juli, lo tin un torneo di softball knockout riba e cancha di Club Caribe. Esaki lo cuminza pa 10 'or di mainta entre Bestuurskantoor y Onderwijzers

11 'or Juventud Christiaan contra Caribe y 12 'or di merdia e prome ganador contro e segundo.

E prome dos weganan ta stipula pa 7 inning, pero lo tin un tempo di un ora.


**Pa pasa ratonan ameno den ambiente agradable, acudi na**

**PIET'S SODA FOUNTAIN**

### CUMPLEAÑOS

Awe ta celebrando su cumpleaños, Sr. Alex Mansur, na kende "Observador" ta extendé un cordial saludo di felicitacion, deseando cu lo e pasa su dia felizmente den compania di tur famia, y tur clase di felicidad pa futuro.

### OTRO AÑA CU A PASA

Mañan 28 di Juni Sr. Ad Stenzen lo recordá su cumpleaños.

"Observador" ta spera cu Sr. Stenzen lo sigui disfrutá di hopi aña mas di felicidad y prosperidad den compania di tur famia y amistadnan.

### ENLACE MATRIMONIAL DI MAÑAN

Srta Evelina Wever y Sr. Boy Acosta lo celebrá nan enlace matrimonial, mañan Diahuebes 28 di Juni den Misa San Francisco pa 6.30 di anochi.

E celebracion social lo worde efectuá despues na residencia di e mayornan di Srta. Wever, den Zuidstraat na Oranjestad.

"Observador" ta envia un cordial felicitacion na e feliz pareha Wever-Acosta, y ta desea nan un venturoso union conyugal, y pa e mayornan ta bai tambe un felicitacion especial.

### OTRO ANIVERSARIO

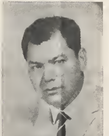
Diamars awor, 3 di Juli, Mr. H. C. Willemse, mehor conoci como abogado Willemse, lo recordá su fecha natal.

"Observador" ta haci uso di e grato oportunidad aki, pa expresá un sincera felicitacion na e distinguido caballero aki, deseando e tur clase di felicidad pa e añanan venidero.

### LION LEO BERLINSKI "FATHER OF THE YEAR"

Durante e ultimo reunion di Lions, cual a tuma lugar na Trocadero, Sr. Leo Berlinski a keda eligi como "Father of the Year.".

E lo worde instalá oficialmente dia 14 di Juli hunto cu e directiva nobo y e reina nobo, durante un reunion especial den Aruba Caribbean Hotel.



### ANIVERSARIO DI SR. DOMINICO G. CROES

Dialuna awor, 2 di Juli, Sr. Dominico C. Croes, miembro di Staten, lo cumpli un aña mas di feliz existencia.

Di antemano "Observador" ta manifestá su mehor deseonan pa hopi exito y felicidad pa Sr. Croes.

### FRANS VAN DRIE A SLAAG NA HULANDA

A slaag na Hulanda como onderwijzer na e Rijkskweekschool di Amersfoort, Frans van Drie, yiu di famia M. F. van Drie na Oranjestad.

Pero e acontecimento aki mereció di worde celebrá cu dobbel fiesta, como cu siman pasá Diasabra Frans a comprometé cu Srta. A. Rooymans na Hulanda ,kende a slaag tambe pa onderwijzeres na e mesun school

Dia 30 di Juni nos mayornan
*EDWARD FOWLER*
*y*
*GALA KWARTSZ*
ta spera di celebra nan "Boda di Plata" y gustosamente lo ricibi nan famia y amigonan na Club Caribe di 8 — 10 p.m.

Edward Jr., Amena
Ludwig, Gwendelyne,
Michael, Antony,
Celine, Natasha.

### BODA DI PLATA FOWLER — KWARTSZ

Diasabra awor, 30 di Juni, Sr. y Sra. Edward Fowler-Kwartsz ta celebra nan Boda di Plata matrimonial.

E recepcion social lo tuma lugar na Club Caribe for di 8 te 10 'or di anochi.

Sr Edward Fowler ta traductor huramentá y ta prestando su servicio na Lago.

"Observador" di antemano ta agregá su sincera felicitacion y tur bon deseonan na tur esnan cu Eddy y Cala lo ricibi riba nan dia di 25 aña di feliz union matrimonial, y ta spera cu nan lo disfruta felizmente di nan dia. Un felicitacion especial ta bai na tur e yiunan.

### ADELAIDA ARENDS A SLAAG NA CORSOW

Siman pasá tabata reina hopi alegria den hogar di famia Cilbert Arends, ora a yega e noticia cu nan yiu muher Adelaida Arends a slaag na Corsow pa M.M.S. na e Instituto Maria Inmaculata.

E alegria a bira grandi ora a tende acerca cu Adelaida a slaag como e mehor di school.

"Observador" ta felicita calurosamente Adelaida Arends y su mayornan cu e exito aki.

### A SLAAG NA COLEGIO ARUBANO

Den curso di siman pasá a worde teni examennan final pa e le Leerkring di e Enseñanza pa Maestro di school na Colegio Arubano.

Diez alumno a pasa e examen aki exitosamente.

Nan ta:

Maria Arends
Timoteo Croes
Clinton Foy,
Belen Marchena
Ewald Mohammed
Frits Oliviera
Ann Titre,
Filomena Vrolijk
Magda Watchman y Ofelia Wever.

Na tur "Observador" ta envia un cordial felicitacion.

### EMISORANAN Y MUSICA CLASICA

Siman pasá Aruba tabatin dos dia di duelo in memoriam di difunto Juan Irausquin y e emisoranan local a transmiti musica clasica durante e dos dianan ey.

Den e transmisionnan ey nos a ripara dos punto, cualnan segun nos opinion mester worde mehorá.

## RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
6.50 a.m.
"Horoscopo Musical"

Na promer lugar no ta tur musica clasica ta adecuado pa transmiti riba un dia di duelo. Por ehemplo un vals di Strauss no ta adecuado en absoluto, ni tampoco musica clasica, cu a worde compositá por ehemplo na ocasion di un of otro festival.

Generalmente ta reina e opinion cu si toca cualkier sorto di musica clasica, ya esey ta nifica duelo, pero esey no ta berdad.

P'esey nos ta kere cu e emisoranan mester consulta cu un persona, cu sabi di musica clasica, ora ta trata di ocasionnan asina.

Na di dos lugar nos a ripara cu e discoteca clasico di e emisoranan ta pober. Tin algun concierto cu nos a tende diferente biaha durante e dos dianan y esey ta indicá òf cu e emisora ey no tin suficiente disco òf cu ta sigui pasa e mesun disconan pasobra ta menos trabao of pasobra e "hendenan no sabi toch"!

### PLANNAN DI DAVID NIVEN

E encantador artista britanico David Niven y un grupo di amigos di Estados Unidos y Europa ta proyectando pa construi un estudio electronico di siete millon dollar na Italia.

Niven a bisa cu Roma ta yen di estudionan cinematografico, pero ningun ta moderno.

El a agregá cu, apesar di e fracasonan cu por a pasa den tur industrianan den construccion di un estudio moderno, probablemente esaki lo bira esun di mehor di henter Europa y cu naturalmente lo bai tin masha hopi trabao.



### MITZI GAYNOR TA PRACTICA YOGA

Aki nos ta mira e artista di cine Mitzi Gaynor practicando yoga.

Ultimamente Mitzi Gaynor a cu-

## RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
4.05 p.m.
"Deportmundo"

minzá bira un di cantantenan mas favorito di Hollywood. Como cu un carrera di canto ta exigi un bon condicion fisico, Mitzi ta practica yoga.

Aparentemente esaki ta dunando resultado, pasobra Mitzi Gaynor ta recomenda tur mucha muher sigui su ehemplo.

### INTERESANTE PROGRAMA DI FILMLIGA MAÑAN ANOCHI

Den Centro Cultural na Oranjestad Filmliga lo presenta mañan anochi un programa interesante pa su miembronan.

E prome pelicula di e funcion, cual ta cuminza 8 'or y mei di anochi, lo carga e nomber "35 Jaar Filmjournalistiek", y lo duna un recapitulacion historico di e noticiero hulandes di Polygoon-Profilti.

E parti principal di e programa lo ta e pelicula humoristico danes "Guld Og Gronne Skove" (Oro na cantidad) di e regisor Gabriel Axel.

E pelicula ta trata di dos isla chikito danes, Veno y Birko, entre cual islanan ta existi un rivalidad.

Tres mucha homber di Birkö, cual isla ta mas chikito y pober cu e otro, ta namora tres mucha muher di Venö, pero e rivalidad aki ta stroba e amor.

E rivalidad ta haya proporcionnan comico, ora cu un grupo di Mericano ta descubri un pozo di petroleo riba Birkö, loque lo converti Birkö den un isla rico, loque naturalmente ta nifica un otro obstaculo pa e amor.

Pero tur cos ta drecha, ora ta resulta cu no tin pozo di petroleo riba Birko y e tres parehanan ta casa.

Esaki ta e contenido di e pelicula den algun palabra.

E papelnan principal ta den man di Axel Bang, Karl Steger y Verner Tholsgaard.

### DEAN MARTIN A WORDE DEMANDA

20th Century Fox a presentá un demanda pa daño y perhuicio na e cantidad di 5.678.000,00 dollar, contra e artista Dean Martin, kende a nenga di cumpli cu su contract pa desempeñá e prome papel masculino den e pelicula "Algo Tiene Que Ceder", ora cu Marilyn Monroe, kende tabata e protagonista, a worde despedi.

Manera nos a publica caba Marilyn Monroe a worde despedi, como cu e no tabata presentá na e funcionnan di prueba cu puntualidad.

Dean Martin probablemente lo no por actua sin presencia di Marilyn Monroe ! !

## RADIO ANTILIANA

775 kcs. — 388 m.
Lago Heights San Nicolas
5.20 p.m.
"Romance Musical"

Awor a keda 20th century fox solamente tres cos pa haci, esta tuma Marylin Monroe back, reemplaza Dean Martin tambe cu un otro bon artista of cancela e pelicula por completo. Lo ta masha lastima si esaki sosede, como cu un pelicula cu Dean Martin y Marilyn Monroe den hoofdrol sigur lo ta interesante of por lo menos Picante.

# DI TUR UN POCO

### MAS TELEVISION CU TELEFOON

Segun informe anual di e oficina di Censo na Merca, na e pais aki 48½ millon famia tin radio, 46 millon por lo menos tin telefoon na nan disposicion

Pues tin mas radio cu television, pero tin mas television cu telefoon. Como cu electricidad ta yega na tur parti di e pais y e costo di e receptornan di television ta reduciendo, mientras cu e facilidadnan di credito pa posee un di nan ta na alcance di tur, ta worde sperá cu pronto lo tin un television den cada hogar.

•

### UN MUCHA FENOMENO

Ocho aña pasá nan a descubri na India un mucha cu tabata camna riba cuater pata, cu tabata gruña manera un lobo, y cu tabatin su man y pianan den forma di garra.

Cientificonan di henter mundo a interesá nan pa e fenomeno.

E dokter y e educadoman di e hospital di Balrampur tabata spera di convertié gradualmente den un ser humano.

Te dos aña pasá, ainda nan tabatin speranza, pero awor si ta parce nan imposibel. Ramu, esaki ta su nomber, a bolbe na su estado primitivo. E ta camna riba cuater pata e ta gruña, come cami curú, e ta ferozo, y ni siquiera e ta reconocé esnan cu ta cuid'é

•

### MEDIDANAN CONTRA SUNCHI

Den un informe na Londen a worde publicá cu e parebanan riba caya no por worde detení simplemente pasobra nan ta sunchi otro riba caya of den park.

Sin embargo, si e poliz ta kere cu e sunchi ta mucho apasioná of largo, e tin deber di adverti e pareha cu ya ta suficiente y cu nan mester laga cai "prome cu e tuma medidanan mas serio".

Asina, pues, e poliz lo mester midi, no solamente e extension, sino tambe e intensidad, pa asina por dicidi ki ora e mester stop nan




### UN LADRON SIN EXPERIENCIA

Sra Peggy Hayes, di 32 aña di edad, residente na Queens, New York, tabata drumi madrugá ora cu el a sinti desordu den sala.

El a lamta bai mira ta kico, y a haya un homber den su cas.

Cu tur su calma e señora a bisa e ladron: "Prome cu bo dal un paso, mira loke ta bo tras".

E ladron a draai mira y na e mesun instante el a sinti un revolver den su lomba.

Despues e señora a roarra su mannan y cu e mesun tranquilidad el a bai caba di bisti su paña. Despues el a biba e ladron warda di poliz, na unda esaki a keda masha sorprendi ora cu el a descubri cu Sra. Hayes, no solamente tabata poliz di uniform, sino cu e tabata a la vez señora di e fiscal John Hayes.

•

### UN DIABLO CARO

Segun un noticia publica den un diario di Varsovia, Polonia, un curandero yamá Kazimerz tabata haci uso di ayudo di diablo pa gaña su chentenan.

E curandero a cuminzá usa yerba, pero ora esaki a falla, el a recurri pa diablonan, kendenan tabata dun'é e diagnóstico, e pronóstico y e tratamentonan y tambe tabata stipulá e prijs cu e curandero mester cobra su patientnan.

Kazimerz tabata cobra un suma di 800 dollar, y hasta un biaha un di su patientnan mester a dun'e dos di su yiunan, pasobra esaki no tabatin moda pa paga.

•

### UN CALMANTE NOBO

Segun opinion di hopi dokteman, e vista di piscánan ta produci efectonan extraordinario tranquilizador riba e patientnan.

Varios hospitaal di Boston, por ehempel, a reorganizá nan decoracion interior a base di bakinan cu piscá, y nan tin algun portatil pa pone den e kambeman di algun hende malo, especialmente pa e muchanan.

Esnan mas apreciá pa nan efectonan "calmante" ta e piscánan tropical.

# E mehor ofertanan di siman

Anuncionan clasificá

BARATISIMO: ta bende un kashi grandi di mahoc, di tres porta cu spiel y un cama dobbel di mahoc; 2 cama di mahoc cu nan matras pa solamente Fls. 30.00 pa un. Pa mas informacion yama telefoon 2180.

Ta huur un cas comodo riba Rio Bar den Nassaustraat, cual por worde usá pa oficina tambe. Mas informacion ta obtenible yamando telefoon 1046.

Señora ta busca un trabao sea na oficina of den un pacus. Experiencia di varios aña. Salario razonable Pa oferta yama 2020

Ta huur un cas den Wilhelminastraat 88 na Oranjestad pa 1 di Juli, consistiendo di tres kamber, 1 baño etc. Prijs Fls. 150.00 Pa mas informacion yama telefoon 1083.

Pa baby ta bende un bunita set di kamber, consistiendo di dos cama, un kashi y un macuto di paña. Prijs razonable y por paga poco poco. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta busca mas mucha pa bende "Ob servador" na Oranjestad y San Nicolas cu "BON GANASHI". E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario mencioná ta worde publicá. Interesadonan por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31, y duna nan nomber cu tempo.

Ta huur un edificio masha adecuado pa deposito, situá na Dakota. Pa mas detaye y prijs, yama telefoon 1048 of 1786.

Ta huur "UN CAS GRANDI" situá den centro di Oranjestad. E mansion aki ta contené ademas di siete kamber espacioso cu nan baño, un curá hopi grandi. Masha adecuado pa hotel of pension. Yama telefoon 1359 pa mas informacion




Ta bendi un planta di corriente completo consistiendo di cuater motor Ruston Diesel y un motor Thomassen Diesel Cada motor directamente uni na un Alternador Completo cu switchboard y panelnan di distribucion y pompnan necesario di combustible y awa refrigerante Ademas di esakinan tin tambe tur sorto di pomp, centrifugo y di moveccion alternativo etc., motor electrico y compresornan di aire. Pa mas detaye dirigi bo na W. J. Becker, N.V. Ferrometaal Aruba

Ta busca bende pa 1 stul di lessenaar riba wiel den bon condicion, un mesa cu cuater stul, especialmente pa comedor, tur na prijs razonable. Pa tur otro informacion yama telefoon 2108.

Ta interesá pa cumpra un washmachine segunda mano, pero den bon condicion, no ta importa tamaño. Prijs no mas cu Fls. 75.00. Pa ofertanan yama telefoon 2020

Ta busca pa cumpra un frigidaire di kerosine, na prijs razonable. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020

Na ocasion di cambionan di articulonan di oficina, ta ofrecé un type writer grandi, practicamente nobo, den perfecto condicion, na un prijs razonable. Pa compra cash tin un descuento especial. Pa mas informacion yama telefoon 2020.

Ta bende un toonbank cu solamente tres luna di uso, pues practicamente nobo. Prijs razonable. Interesadonan por pasa mira e toonbank na Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020

Ta bende un JOHNSON Seahorse outboard motor di 25 H.P. cu un boto pa Fls. 900.00. Durante oranan di oficina por yama telefoon 1418 of 1816 y despues di 6 'or na 2090.

**A T E N C I O N :** Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 durante oranan di oficina, y 2121 despues di cin'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

**Het Bestuur van de Aruba Tivoli Club heeft hierbij de eer hare leden uit te nodigen voor de**

## "JAARLIJKSE ALGEMENE LEDEN VERGADERING"

**welke gehouden zal worden op:**

**"VRIJDAG 29 JUNI 1962 OM 8.00 N.M. IN HET CLUBGEBOUW".**

### AGENDA:

1. Opening door de Voorzitter
2. Goedkeuring notulen Alg. Ledenvergadering 30 Juni 1961
3. Jaarsverslag door de Sekretaris
4. Jaarsverslag door de Penningmeester
5. Jaarsverslag door de Barbeheerder
6. Voorstel van het Bestuur om het aantal Commissarissen terug te brengen van 8 op 4
7. Voorstel van het Bestuur om de entreegelden te herzien. Gewone leden van Fls. 240.— terug te brengen op Fls. 180.—
   Ondersteunende leden van Fls. 60.— te verhogen tot Fls. 75.—
8. Verkiezing van het nieuwe Bestuur 1962/1963
9. Benoeming Kas Commissie
10. Rondvraag
11. Sluiting.

**Indien er geen quorum om 8.00 n.m. is wordt de vergadering verdaagd tot dezelfde avond om 8.45 n.m.**

De verdaagde vergadering is wettig onafhankelijk van het aantal aanwezige leden. (Art. 30 laatste alinea van de Statuten.)


**N.V. Electriciteit - Mij. Aruba**

**„ELMAR"**

**ORANJESTAD, ARUBA**

**E COMPANIA DI CORRIENTE NA ARUBA**

**ta ofrece facilidadnan atractivo pa industrianan nobo y un staf tecnico cu experiencia pa bo problemanan electrico.**

ELMAR

**Tel. 2170**

Directiva
y miembronan di
Partido Patriotico Arubano
ta expresa nan mas
sentido pésame
na famia di e fallecido

**JUAN ENRIQUE IRAUSQUIN**
(q.e.p.d.)

na bida Ministro di Finanzas y Desarollo Economico
y ta extende nan condolencia na benter
Pueblo di Aruba.

---

Directiva y miembronan di
UNION NACIONAL ARUBANO
ta expresa nan mas
sincera condolencia na famia
di e fallecido

**JUAN ENRIQUE IRAUSQUIN**
(q.e.p.d.)

na bida Ministro di Finanzas y Desarollo Economico
y ta extende nan condolencia na
Gobierno Central y Partido Patriotico Arubano.